



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR ZJARRFIKJE DHE SHPËTIM

DRAFT LAW ON FIRE-FIGHTING AND RESCUE

NACRT ZAKON O VATROGASTVU I SPASAVANJE



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPSTINA
<p>Në bazë të nenit 65 (1), të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Section 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Na osnovu clana 65 (1)Ustava Republike Kosovo.</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p>LIGJIN PËR ZJARRFIKJE DHE SHPËTIM</p>	<p>LAW ON FIRE-FIGHTING AND RESCUE</p>	<p>ZAKON O VATROGASTVO I SPAŠAVANJE</p>
<p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>Qëllimi i këtij ligji është sigurimi i mekanizmave reagues efektiv për zjarrfikje, me qëllim të shpëtimit të njerëzve dhe pasurisë në situata emergjente.</p>	<p>The purpose of this Law it is to provide effective response firefighting mechanisms aiming to rescue people and property in emergency situations.</p>	<p>Cilj ovog zakona je da obezbedi efikasne mehanizme za efektivno reagovanje sa ciljem spašavanja ljudi i imovine u vanrednim situacijama.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 Scope of action</p>	<p>Član 2 Delokrug</p>
<p>Fushëveprimi i këtij ligji është përcaktimi i detyrave të cilat duhet të përmbushen nga njësitë e zjarrfikjes dhe shpëtimit, të themeluara me këtë ligj.</p>	<p>The scope of this Law it is the definition of duties which should be fulfilled by fire-fighting and rescue units established under this Law.</p>	<p>Delokrug ovog zakona odredjivanje zadatke koje moraju biti ispunjene od vatrogasnih jedinica i spašavanje osnivane ovim zakonom.</p>



Neni 3 Përkufizimet	Article 2 Definitions	Član 3 Definicije
<p>1. Termat, shprehjet dhe shkurtesat e përdorura në këtë ligj, kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria- nënkupton Ministrinë e Punëve të Brendshme (MPB);</p> <p>1.2. Agjencia - nënkupton Agjencinë për Menaxhimin e Emergjencave (AME), si agjenci ekzekutive në kuadër të MPB-së.</p> <p>1.3. Organi mbikëqyrës – nënkupton organin i cili bën mbikëqyrjen dhe zbatimin e masave në fushëveprimin e zjarrfikjes dhe shpëtimit, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>1.4. Shërbimi- nënkupton shërbimin e zjarrfikjes dhe shpëtimit, si shërbim publik në kuadër të agjencisë.</p> <p>1.5. Njësitë Profesionale të Zjarrfikjes – janë njësi profesionale operative që marrin pjesë në intervenimet për zjarrfikjen dhe shpëtimin e njerëzve dhe pasurisë, në situata emergjente.</p>	<p>1. Terms, expressions and abbreviations used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. Ministry- shall mean Ministry of Internal Affairs (MIA);</p> <p>1.2. Agency- shall mean the Emergency Management Agency (EMA) is an executive Agency within the MIA.</p> <p>1.3. Supervisory Authority - shall mean the authority carrying out supervision and application of measures in the field of fire-fighting and rescue based on the provisions of this law;</p> <p>1.4. Service - shall mean Fire-fighting and Rescue Service as a public service within the Agency;</p> <p>1.5. Fire-fighting Professional Units - shall mean professional operational units in taking part in fire-fighting and rescue interventions for people's life and property;</p>	<p>1. Upotebljeni pojmovi, izrazi i skraćenice u ovome zakonu imaju sledeće izraze:</p> <p>1.1. Ministarstvo - podrazumeva Ministarstvo Unutrašnjih Poslova (MUP);</p> <p>1.2. Agencija - podrazumeva Agencija za upravljanje u vanrednim situacijama (AUVS) je izvršna Agencija u okviru MUP-a</p> <p>1.3. Nadzorni organ-podrazumeva organ koji je nadležan za nadgledanje i primenjivanje mere u oblast vatrogastva i spašavanje prema odredbama ovog zakona;</p> <p>1.4. Sluzba - podrazumeva službu za vatrogastvu i spašavanje kao javnu službu unutar Agencije;</p> <p>1.5. Profesionalna vatrogasna Jedinica – podrazumeva operativnu i profesionalnu strukturu koja učestvuje u vatrogasnim, intervencijama spašavanje ljudi, imovine u vanrednim situacijama;</p>



<p>1.6. Njësitë e Zjarrfikjes në Industri – janë njësi të zjarrfikjes dhe shpëtimit, të themeluara për të vepruar brenda mjediseve dhe ambienteve të personave juridik, sipas autorizimit të ministrisë.</p> <p>1.7. Shoqatat Vullnetare Zjarrfikëse – janë një grup njerëzish të organizuar në baza vullnetare për ndërmarrjen e veprimeve të zjarrfikjes dhe shpëtimit e njerëzve dhe pasurisë, në situata emergjente.</p> <p>1.8. Reagimi – nënkupton veprimin e njësisë zjarrfikëse dhe shpëtimit në rastet emergjente, me qëllim të fikjes së zjarrit, shpëtimit e njerëzve dhe pasurisë.</p> <p>1.9. Operacioni – nënkupton tërësinë e masave dhe procedurave të ndërlidhura të njësive të zjarrfikjes dhe shpëtimit, të angazhuara në vendin e ngjarjes me qëllim të shpëtimit të njerëzve dhe pasurisë.</p> <p>1.10. Zona e përgjegjësisë - është pjesë e territorit të një apo më shumë komunave, në të cilat njësia e zjarrfikjes dhe shpëtimit është e</p>	<p>1.6. Fire-fighter Units in Industry – are fire-fighting and rescue units established to act inside premises and environment of a legal person according to authorizations of the Ministry;</p> <p>1.7. Fire - fighter Voluntary Associations – are a group of people organized on voluntary basis in order to undertake firefighting and rescue activities of people’s lives and property in emergency situations;</p> <p>1.8. Response – shall mean fire-fighting and rescue unit’s action in cases of emergency in order to extinguish fire, rescue people’s lifes and property;</p> <p>1.9. Operation – shall mean the entirety of measures and procedures related to fire-fighting and rescue units hired at the scene for the purpose of rescuing people and property;</p> <p>1.10. Area of responsibility – means the part of the territory of one or more municipalities in which the fire-fighter and rescue unit is obliged to respond in</p>	<p>1.6. Vatrogasne jedinice u industriju – podrazumeva vatrogasne jedinice i spašavanje osnivane za delovanje unutar sredine i prostorijama u pravnim licima na osnovu ovlasčenja Ministarstva;</p> <p>1.7. Dobrovoljne vatrogasne jedinice- podrazumeva skup ljudi koji su organizovani na volonterski način i preduzimaje mere vatrogastva i spašavanje ljudi i imovine u vanrednim situacijama;</p> <p>1.8. Reagovanje - podrazumeva delovanje vatrogasni jedinica u vanrednim situacijama sa ciljem gasenja pozara i spašavanja ljudi i imovine;</p> <p>1.9. Operacija-podrazumeva skup mera i procedure vezane sa vatrogasnim jedinicama i spašavanja angazovane u mestu dogadjaja sa ciljem spašavanja ljudi i imovine;</p> <p>1.10. Zona odgovornosti - podrazumeva deo teritorije jedne ili vise opstina u kojima vatrogasne jedinice su obavezne da reaguju u vreme i način</p>
--	--	---



<p>obliguar të reagojë në kohën dhe mënyrën e përcaktuar në planin e mbrojtjes nga zjarri, në nivelin qendror dhe komunal.</p> <p>1.11. Zona e veprimit - është pjesë e territorit të komunës, në të cilën veprojnë një apo më shumë njësi të zjarrfikjes dhe shpëtimit.</p> <p>1.12. Pajisjet për zjarrfikje – nënkupton të gjitha pajisjet teknike me të cilat disponon njësia e zjarrfikjes dhe shpëtimit.</p> <p>1.13. Mjetet për zjarrfikje - nënkupton të gjitha llojet e mjeteve që përdoren me qëllim të fikjes së zjarrit.</p> <p>1.14. Komandanti – bën mbikëqyrjen e Njësive të Zjarrfikjes dhe Shpëtimit, Njësive të Zjarrfikjes në Industri dhe Njësive të Shoqatave Vullnetare të Zjarrfikësve.</p> <p>1.15. Zjarrfikës – nënkupton personin e aftësuar profesionalisht për të marrë pjesë në aktivitetet për shuarjen e zjarrit dhe shpëtimin e njerëzve dhe pasurisë.</p>	<p>time and the manner prescribed in the fire protection plan at the central and municipality level;</p> <p>1.11. Zone of operation – means the part of the territory of the municipality in which one or more fire-fighter and rescue units operate;</p> <p>1.12. Fire-fighting equipments – means overall technical equipment in possession of fire-fighter and rescue unit;</p> <p>1.13. Fire-fighting means – means all kinds of means used to extinguish fire;</p> <p>1.14. Commander – shall carry out supervision of fire-fighting and rescue units, fire-fighting units in industry and fire-fighter voluntary associations units;</p> <p>1.15. Fire-fighter – means a person trained professionally to take part in fire-extinguishing and rescue activities of people and property.</p>	<p>predvidjenom planom za zaštitu od požara u centralnom i opštinskom nivou;</p> <p>1.11. Zona delatnosti-podrazumeva deo teritorije opštine u kojima deluju jedno ili više vatrogasnih jedinica;</p> <p>1.12. Oprema za vatrogastvo-podrazumeva svu tehničku opremu skojom raspolaže vatrogasne jedinice;</p> <p>1.13. Vatrogasna sredstva-podrazumeva sve vrste sredstava koje se upotrebljavaju za gašenje požara,</p> <p>1.14. Komandant - vrsi nadgledanje vatrogasne jedinice i spašavanja, vatrogasne jedinice u industriju i dobrovoljna društva vatrogasne jedinice;</p> <p>1.15. Vatrogasac - podrazumeva lice koji je strucno osposobljen da učestvuje u aktivnostima za gašenje požara i spašavanje ljudi i imovine;</p>
--	--	---



<p>1.16. Zjarrfikës profesional -është personi i trajnuar profesionalisht dhe i certifikuar për të marrë pjesë në veprimet e zjarrfikjes dhe shpëtimit të njerëzve dhe pasurisë.</p> <p>1.17. Zjarrfikës në industri- është personi i trajnuar profesionalisht dhe i certifikuar si zjarrfikës në industri, i cili merr pjesë në veprimet e zjarrfikjes dhe shpëtimit të njerëzve dhe pasurisë.</p> <p>1.18. Zjarrfikës vullnetar- është personi i trajnuar dhe i certifikuar, i cili merr pjesë vullnetarisht në veprimet e zjarrfikjes dhe shpëtimit të njerëzve dhe pasurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Përgjegjësitë e Ministrisë, Agjencisë dhe Komunave</p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. krijimin e mekanizmit efikas të zjarrfikjes dhe shpëtimit;</p> <p>1.2. themelimin e njësive profesionale të zjarrfikjes;</p>	<p>1.16. Professional Fire-fighter – means a person trained professionally and certified to take part in fire-fighting and rescue activities of people and property.</p> <p>1.17. Fire-fighter in Industry – means a person trained professionally and certified as industry fire-fighter and that takes part in fire-fighting and rescue activities of people and property.</p> <p>1.18. Voluntary Fire-fighter – means a person trained and certified to take part on voluntary basis in fire-fighting and rescue activities of people and property.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Responsibilities of the Ministry, Agency and Municipalities</p> <p>1. The Ministry shall be responsible for:</p> <p>1.1 establishing efficient firefighting and rescue mechanisms;</p> <p>1.2. establishing professional firefighting units;</p>	<p>1.16. Profesionalni vatrogasac-je lice koji je profesionalno obucen i certifikovan da učestvuje u aktivnostima za gasenje požara i spašavanje ljudi i imovine;</p> <p>1.17. Vatrogasac u industriju – podrazumeva lice koji je profesionalno obučen i certifikovan kao vatrogasac u industriju i koji učestvuje i deluje u vatrogastvu za spašavanje ljudi i imovine;</p> <p>1.18. Dobrovoljni vatrogasac – podrazumeva lice koji je obučen i certifikovan da učestvuje dobrovoljno delovanje u vatrogastvu za spašavanje ljudi i imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Odgovornosti Ministarstva Agencija i Opština</p> <p>1. Ministarstvo je odgovorna za:</p> <p>1.1 Ostvarivanje efikasne mehanizme za vatrogastvo i spašavanje;</p> <p>1.2.Osnivanje vatrogasne profesionalne jedinice;</p>
--	---	---



<p>1.3. autorizimin e themelimit të njësive të zjarrfikjes në industri;</p> <p>1.4. mbikëqyrjen e ushtrimit të detyrave të agjencisë dhe njësive të zjarrfikjes dhe shpëtimit që veprojnë në komuna;</p> <p>2. Agjencia është përgjegjëse për:</p> <p>2.1. strukturimin, klasifikimin dhe mënyrën e funksionimit të njësive profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit, dhe stafit profesional;</p> <p>2.2. inkurajimin e themelimit të shoqatave vullnetare të zjarrfikjes dhe shpëtimit, në përputhje me vlerësimin e rrezikut dhe planin e mbrojtjes nga zjarri;</p> <p>2.3. themelimin e njësive profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit në territoret e komunave, të cilave iu mungon numri i mjaftueshëm i njësive të zjarrfikjes dhe shpëtimit;</p> <p>2.4. për zbatimin e paragrafit 2 të këtij neni, ministria do të nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>1.3. authorization for establishing firefighting units in industry;</p> <p>1.4. oversight to exercise of agency duties and firefighting and rescue units operating in the municipalities;</p> <p>2. The Agency shall be responsible for:</p> <p>2.1. structuring, classification and the manner of operation of professional firefighting and rescue units and professional staff;</p> <p>2.2. encouraging the establishment of firefighting and rescue voluntary associations in accordance with the risk assessment and fire protection plan;</p> <p>2.3. establishing professional firefighting and rescue units in the territories of municipalities which lack a sufficient number of firefighting and rescue units.</p> <p>2.4. To implement paragraph 2 of this Article the Ministry shall issue a sub-legal act.</p>	<p>1.3. Ovlaštenje o snivanju vatrogasnih jedinica u industriji;</p> <p>1.4. nadgledanje i obavljanje zadatke Agencije i vatrogasne jedinice i spašavanja koja deluju u opštinama;</p> <p>2. Agencija je odgovorna za:</p> <p>2.1. za struktuiranje, klasifikaciju i način funkcionisanja profesionalne vatrogasne jedinice i njihovog osoblja;</p> <p>2.2. podsticanje i osnivanje dobrovoljnih vatrogasni udruzenjai spasavanje u skladu sa procene rizika i plana za zaštitu od požara;</p> <p>2.3. osnivanju vatrogasni profesionalnih jedinica i spašavanja u teritorijama opština gde nema nema dovoljan broj vatrogasnih jedinica i spašavanja;</p> <p>2.4. za primenjivanje stava 2 Ministarstvo izdaje podzakonski akt;</p>
--	---	--



<p>3. Komunat janë përgjegjëse për:</p> <p>3.1. inkurajimin e themelimit të një ose më shumë shoqatave vullnetare të zjarrfikjes dhe shpëtimit;</p> <p>3.2. implementimin e strukturës, organizimin, klasifikimin dhe mënyrën e funksionimit të njësive të shoqatave vullnetare të zjarrfikjes dhe shpëtimit në përputhje me kërkesat e agjencisë, siç përcaktohet në paragrafin 2, dhe nënparagrafin 2.1 të këtij neni;</p> <p>3.3. përcaktimin e detyrave dhe numrin e stafit vullnetar të zjarrfikjes, mjeteve dhe pajisjeve të nevojshme për njësitë e shoqatave vullnetare të zjarrfikjes dhe shpëtimit, në përputhje me vlerësimin komunal të rrezikut dhe planin qendror të mbrojtjes nga zjarri;</p> <p>3.4. ndërmarrjen e masave për themelimin e njësive vullnetare të zjarrfikjes, nëse atyre iu mungon numri i mjaftueshëm i njësive të zjarrfikjes dhe shpëtimit në territorin e tyre.</p>	<p>3. The Municipalities shall be responsible for:</p> <p>3.1. encouraging the establishment of one or more firefighting and rescue voluntary associations,</p> <p>3.2. implementation of the structure, organization, classification and the manner of operation of firefighting and rescue voluntary associations units in accordance with the requirements of the agency, as defined in paragraph 2, subparagraph 2.1. of this Article,</p> <p>3.3. defining the tasks and the number of voluntary firefighting staff, assets and equipment necessary for firefighting and rescue voluntary associations units in accordance with the municipality risk assessment and central fire protection plan.</p> <p>3.4. undertaking the measures to establish firefighting voluntary units if they lack a sufficient number of firefighting and rescue units in their territory.</p>	<p>3. Opštine odgovorne za :</p> <p>3.1. podsticanje o osnivanju jedne ili vise dobrovoljnih vatrogasnih drustva i spašavanja;</p> <p>3.2. implementaciju strukturu, organizovanja, klasifikaciju i način funkcionisanja dobrovoljnih vatrogasnihdrustvai spašavanja u skladu sa zahtevima Agencije kako se predvidja u stavu 2 podstav 2.1 ovog člana;</p> <p>3.3. odredjivanje zadataka i broj dobrovoljnog vatrogasnog osoblja,potrebna sredstva i opreme za dobrovoljne vatrogasne jedinice i spašavanja u skladu sa opstinskim procenama opasnosti i centralnom planu za zaštitu od požara;</p> <p>3.4. preduzimanje mere za osnivanje dobrovoljnih vatrogasnih jedinica ako njima nedostaje dovoljan broj vatrogasni jedinica u njihovoj teritoriji.</p>
---	--	--



Neni 5 Themelimi i Njësive të Zjarrfikjes dhe Shpëtimit	Article 5 Establishing Firefighting and Rescue Units	Član 5 Osnivanje vatrogasnih jedinica i spasavanja
<p>1. Njësitë e zjarrfikjes dhe shpëtimit të themeluara me këtë ligj janë si në vijim:</p> <p>1.1. njësitë profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit;</p> <p>1.2. njësitë e zjarrfikjes dhe shpëtimit në industri;</p> <p>1.3. njësitë e shoqatave vullnetare të zjarrfikjes dhe shpëtimit.</p> <p>2. Njësitë profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit – janë njësi profesionale operative që marrin pjesë në intervenimet për zjarrfikje dhe shpëtimin e njerëzve, dhe pasurisë në situata emergjente.</p> <p>3. Personat juridik obligohen të themelojnë njësi të zjarrfikjes në industri, duke përdorë teknikë dhe pajisje të zjarrfikjes, në qoftë se mjediset dhe objektet e tyre paraqesin rrezik potencial nga zjarri.</p> <p>4. Shoqatat vullnetare të zjarrfikjes themelohen, veprojnë dhe pushojnë së vepruari në pajtim me Ligjin për Lirinë e</p>	<p>1. The firefighting and rescue units established under the present law are as follows:</p> <p>1.1. professional firefighting and rescue units.</p> <p>1.2. firefighting and rescue units in industry,</p> <p>1.3. firefighting and rescue voluntary associations' units.</p> <p>2. Professional firefighting and rescue units - are professional operational units taking part in fire-fighting and rescue interventions for people and property in emergency situations.</p> <p>3. Legal persons are obliged to establish firefighting units in the industry, using technical and fire-fighting equipment, if their premises and facilities pose potential fire hazard.</p> <p>4. Firefighting voluntary associations are established, operate and cease operating in accordance with the Law on Freedom of</p>	<p>1. Vatrogasne jedinice i spasavanja koja su osnivane ovim zakonom su:</p> <p>1.1. profesionalne vatrogasne jedinice i spasavanja</p> <p>1.2. vatrogasne jedinice i spasavanja u industriji;</p> <p>1.3. dobrovoljne vatrogasna drustva i jedinice i spasavanja;</p> <p>2. profesionalne vatrogasne jedinice i spasavanja su operative profesionalne jedinice koje ucestvuju u vatrogasnim intervencijama i spasavanja ljudi i imovine u vanrednim situacijama.</p> <p>3. Pravna lica su obavezni da osnivaju vatrogasne jedinice u industriju upotrebljavajući tehniku i opremu za vatrogasce ako u objektima i sredinu predvidja opasnost od izbijanja od požara.</p> <p>4. dobrovoljna vatrogasna drutva deluju i prestaju da deluju u skladu sa zakonom o slobodi udruzenja nevladinih organizacija i</p>



<p>Asocimit në Organizatat Joqeveritare dhe me këtë ligj.</p> <p>5. Njësitë profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit, njësitë e zjarrfikjes në industri dhe shoqatat vullnetare të zjarrfikjes dhe njësitë e tyre, mund të bashkohen dhe të themelojnë bashkësi të zjarrfikjes në nivel komunal, rajonal dhe qendror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Aktivitetet e Njësive të Zjarrfikjes dhe Shpëtimit</p> <p>1. Njësitë e zjarrfikjes dhe shpëtimit i kryejnë aktivitetet në pajtim me rregullat profesionale në territorin në të cilin janë themeluar në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Një ose më shumë njësi të shoqatave vullnetare të zjarrfikjes dhe shpëtimit, mund të veprojnë në territorin e një komune.</p> <p>3. Çdo njësi e zjarrfikjes dhe shpëtimit është e obliguar të marrë pjesë në aktivitete të zjarrfikjes dhe shpëtimit edhe jashtë territorit të saj të veprimit, bazuar në kërkesën e mbikëqyrësit të saj, në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>Association in Non-Governmental Organizations and with this law.</p> <p>5. Professional firefighting and rescue units, firefighting units in industry, firefighting voluntary associations and their units may join and establish a firefighting communities at the municipal, regional and central level.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 The activities of fire and rescue units</p> <p>1. Firefighting and rescue units shall carry out the activities in accordance with professional rules in the territory in which they are established in compliance with this law.</p> <p>2. One or more units of firefighting and rescue voluntary associations may operate in the territory of one municipality.</p> <p>3. Each firefighting and rescue unit is required to participate in fire and rescue activities outside its territory of operation following a request of its supervisor in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>ovim zakonom.</p> <p>5. profesionalne vatrogasne jedinice i spasavanja, vatrogasne jedinice u industriji i dobrovoljna vatrogasna drustva i njihove jedinice mogu se ujediniti i osnovaju vatrogasnu zajednicu u opstinskom, regionalnom i centralnom nivou.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Aktivnosti vatrogasnih jedinica i spašavanja</p> <p>1. Vatrogasne jedinice i spašavanja obavljaju aktivnost u skladu sa profesionalnim odredbama u teritoriji u kojima su osnovane u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Jedno ili više dobrovoljni vatrogasni jedinica i spašavanja mogu da deluju u teritorij jedne opštine.</p> <p>3. Svaka vatrogasna jedinica za spašavanje je obavezna da učestvuje u aktivnostima vatrogastva i spasavanja van teritorije njhovog delovanja na osnovu zahteva svog nadzornika i u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
--	--	---



KREU II	CHAPTER II	POGLAVLJE II
ORGANIZIMI I BRENDSHËM I NJËSIVE TË ZJARRFIKJES DHE SHPËTIMIT	FIREFIGHTING AND RESCUE UNIT'S INTERNAL ORGANIZATION	UNUTRASNJA ORGANIZIRANJE VATROGASNIH JEDINICA I SPAŠAVANJA
Neni 7 Statusi i zjarrfikësve	Article 7 Firefighter's status	Član 7 Status vatrogasaca
<p>1. Njësitë profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit, janë staf i ministrisë dhe menaxhohen nga agjencia në bashkëpunim dhe koordinim me komunat.</p> <p>2. Struktura organizative e njësive profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit përcaktohet me akt nënligjor të propozuar nga Agjencia me pëlqim nga Komunitet e cila miratohet nga - Qeveria.</p> <p>3. Nëse njësitë e shoqatave vullnetare të zjarrfikjes dhe njësitë e zjarrfikjes në industri, marrin pjesë në aktivitetet e zjarrfikjes dhe shpëtimit me kërkesë të agjencisë apo komunës, atëherë ato janë në mbikëqyrje të autoritetit kërkuar.</p>	<p>1. Professional firefighting and rescue units are Ministry's staff and managed by the Agency in cooperation and coordination with municipalities.</p> <p>2. The organizational structure of professional firefighting and rescue units shall be regulated by sub legal act with propose by Agency's with consent from municipalities which approved by the Government.</p> <p>3. In case firefighting voluntary associations' units and firefighting units in industry take part in firefighting and rescue activities upon request of the Agency or Municipality they shall be under supervision of the requesting authority.</p>	<p>1. Profesionalne vatrogasne jedinice i spašavanja su osoblje ministarstva i pod upravljanjem agencije u saradnji i koordinaciji sa opštinama .</p> <p>2. Organizaciona struktura profesionalnih vatrogasnih jedinica i spasavanja odredjuje se sa podzakonskim aktom predložen od agencije uz saglasnosti sa opštinam koji se usvaja od strane Vlade.</p> <p>3. Dobrovoljne udružene vatrogasne jedinice i vatrogasne jedinice u industriji ucestvuju u aktivnostima vstrogastva i spašavanja na osnovu zahteva Agencije ili Opstine onda su one pod nadzorom autoriteta tražitelja.</p>



Neni 8 Kriteret për punësimin e zjarrfikësve	Article 8 Criteria for firefighters employment	Član 8 Kriterijumi za zapošljavanje vatrogasaca
<p>1. Kriteret të cilat duhet t'i plotësoj një person për punësim si zjarrfikës profesional dhe zjarrfikës në industri, përveç kushteve të përgjithshme për themelimin e marrëdhënies së punës, duhet t'i plotësoj edhe kushtet si në vijim:</p> <p>1.1. të jetë nën moshën 26 vjet;</p> <p>1.2. të ketë të kryer shkollën e mesme, drejtimi teknik;</p> <p>1.3. të ketë aftësi psiko-fizike për të kryer aktivitetet e zjarrfikjes dhe</p> <p>1.4. të mos jetë i ndjekur penalisht.</p> <p>2. Personi i cili posedon aftësi psiko-fizike dhe është i trajnuar nga institucionet e autorizuar për kryerjen e detyrave të zjarrfikjes, mund të punoj si zjarrfikës vullnetar.</p> <p>3. Ministria, me propozim të agjencisë dhe në bashkëpunim me Ministrinë e Shëndetësisë, nxjerr akt nënligjor ku do përcakton kriteret për aftësitë psiko-fizike</p>	<p>1. Criteria to be fulfilled by a person to be employed as a professional firefighter and industry firefighter apart from general conditions on establishing employment must also fulfill the following conditions:</p> <p>1.1. to be under age of 26,</p> <p>1.2. have secondary school completed, major in technical,</p> <p>1.3. possess with psycho-physical abilities to carry out firefighting activities and</p> <p>1.4. being not criminally prosecuted</p> <p>2. A person possessing psycho-physical abilities and trained by authorized institutions to carry out firefighting duties may work as a volunteer firefighter.</p> <p>3. Ministry, upon proposal of the Agency and in cooperation with the Ministry of Health shall issue a sub-legal act where the criteria on psycho-physical abilities for</p>	<p>1. Kriterijume koje treba da ispunjava lice za zapošljavanje kao profesionalni vatrogasac i vatrogasc u industriju osim opstih uslova za zasnivanje radnog odnosa treba ispuniti i sledeće uslove.</p> <p>1.1. da je ispod 26 godina;</p> <p>1.2. da je završio srednju školu tehničkog smera;</p> <p>1.3. da je psihicki i fizički sposoban za obavljanje vatrogasne aktivnosti i</p> <p>1.4. da nije krivično gonjen.</p> <p>2. Lice koji poseduje psiho –fizičke sposobnosti i obučen od ovlašćenih institucija za obavljanje varogasne zadatke moze da radi kao dobrovoljni vatrogasac.</p> <p>3. Ministarstvo predlogom agencije i u saradnji sa Ministarstvo za Zdravlje ,izdaje podzakonski akt skojim se određuje kriterijumi za psiho-fizičke sposobnosti</p>



<p>për zjarrfikësit në:</p> <p>3.1. njësitë profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit;</p> <p>3.2. njësitë e zjarrfikjes dhe shpëtimit në industri, dhe</p> <p>3.3. njësitë e shoqatave vullnetare të zjarrfikjes dhe shpëtimit.</p> <p>4. Ministria e Shëndetësisë me vendim do të përcaktoj institucionet shëndetësore, që do të kryejnë kontroll shëndetësor dhe do të lëshojnë certifikata në përputhje me kërkesat sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>5. Ministria me aktë nënligjor përcakton uniformën dhe simbolin për njësitë profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kompensimi</p> <p>1. Kompensimi i zjarrfikësve bëhet duke marrë për bazë punën e kryer në kushte të veçanta, në detyrat e rrezikshme, punët jashtë orarit, orarin e punës me ndërrime, punën gjatë festave apo ditëve të tjera gjatë</p>	<p>firefighters shall be defined for;</p> <p>3.1. professional firefighting and rescue units.</p> <p>3.2. firefighting and rescue units in industry and</p> <p>3.3. voluntary firefighting and rescue associations' units,</p> <p>4. Ministry of Health by a decision shall stipulate health institutions to be carrying out medical checks and issue certificates in compliance with the requirements of paragraph 1 and 2 of this Article.</p> <p>5. Ministry shall regulated by sub legal act symbols and uniform for professional firefighting and rescue units.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Compensation</p> <p>1. Firefighter compensation is made taking into account the works completed under special conditions, dangerous tasks, working overtime, the working times in shifts, working during public holidays or</p>	<p>vatrogasca u:</p> <p>3.1. profesionalne vatrogasne jedinice i spašavanja;</p> <p>3.2.vatrogasne jedinice i spašavanja u industriji ;</p> <p>3.3.dobrovoljne vatrogasne jedinice i spašavanja.</p> <p>4. Ministarstvo za zdravlje rešenjem će odrediti zdravstvene institucije koje verše zdravstvenu kontrollu i izdaju uverenje u skladu sa zahtevima prema stavu 1 i 2 ovog člana.</p> <p>5. Ministarsvo sa podzakonskim aktom određuje grb i uniformu za profesionalne vatrogasne jedinice za spasavnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Kompenzacija</p> <p>1. Kompenzacija vatrogasca bei ce na osnovu obavljanja rada u posebnim uslovima ,opasnim zadatkama,prekovremeni rad ,radno vreme u smenama ,rad tokom praznika ili drugi</p>
---	--	--



<p>pushimit si dhe shkathtësitë e tyre të veçanta.</p> <p>2. Zjarrfikësit vullnetarë të cilët janë në marrëdhënie të punës dhe të cilët angazhohen nga komuna për pjesëmarrjen e tyre në intervenimet e zjarrfikjes, kanë të drejtë në kompensim nga ana e komunës në të cilën janë kryer intervenimet e zjarrfikjes.</p> <p>3. Zjarrfikësit vullnetarë të cilët marrin pjesë në intervenim për zjarrfikje, pas orarit të tyre të rregullt të punës dhe gjatë natës për më shumë se 4 orë, kanë të drejtë kompensimi nga ana e komunës në të cilën edhe janë kryer intervenimet e zjarrfikjes.</p> <p>4. Zjarrfikësit vullnetarë të cilët nuk janë të punësuar, por marrin pjesë në intervenimet e zjarrfikjes, gjithashtu kanë të drejtë kompensimi nga ana e komunës në të cilën janë kryer intervenimet e zjarrfikjes.</p> <p>5. Kompensimi i përcaktuar në paragrafin 3 dhe 4 të këtij neni, nuk mund të jetë më i ulët se pagesa e një zjarrfikësi profesional për kryerjen e detyrave në territorin e komunës përkatëse.</p> <p>6. Me vendim të komunës përcaktohet</p>	<p>other days during holidays and their special skills.</p> <p>2. Volunteer firefighters who are employed and who are hired by the municipality to take part in firefighting interventions have the right to compensation by the municipality in which the firefighting interventions took place.</p> <p>3. Volunteer firefighters which take part in firefighting interventions, beyond regular working hours and during the night for more than 4 hours have the right to compensation by the municipality in which the firefighting interventions took place.</p> <p>4. Volunteer firefighters which are not employed but take part in firefighting interventions also have the right to compensation by the municipality in which the firefighting interventions took place.</p> <p>5. Compensation as defined in paragraph 3 and 4 of this Article may not be lower than the payment of a professional firefighter carrying out the tasks in the territory of the relevant municipality.</p> <p>6. By a decision of the Municipality the</p>	<p>dana tokom odmora kao i posebne sposobnosti .</p> <p>2. dobrovoljni vatrogasci koji su u radni odnos i koji angazovani od opštine za njihovo učestvovanje u vatrogasnim intervencijama imaju pravo na kompenzaciju od strane opštine u kojoj je izvršena intervencija.</p> <p>3. dobrovoljni vatrogasci koji učestvuju u vatrogasnim intervencijama posle redovnog radnog vremena i noću vise od 4 sata imaju pravo na kompenzaciju od opštine u kojoj je izvršena intervencija.</p> <p>4. dobrovoljni vatrogasci koji nisu zapošljeni ali učestvuju u vatrogasnim intervencijama imaju pravo na kompenzaciju od opštine u kojoj je izvršena intervencija.</p> <p>5. određena nadoknada iz stava 3 i 4 ovog člana ne može biti niža od uplate profesionalnog vatrogasca za obavljanje zadatke u teritoriji napomenute opštine.</p> <p>6. Sa opštinskom odlukom odredi ce se</p>
---	---	--



<p>shuma e kompensimit e cila duhet të jetë në harmoni me planin komunal të mbrojtjes nga zjarri.</p> <p>7. Zjarrfikësit vullnetarë që janë të punësuar në njësitë e zjarrfikjes në industri, kanë të drejtë kompensimi nga punëdhënësit e tyre. Rritja e pagave, numri i ditëve të pushimit vjetor, realizohen në bazë të ligjit të punës dhe rregulloreve të veçanta të lëshuara nga punëdhënësi i tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Benificionet</p> <p>1. Për shkak të kushteve të veçanta të punës, benificionet e zjarrfikësve profesional do t'ju llogariten në bazë të kohëzgjatjes 15 muaj përvojë pune për periudhën 12 mujore të punës aktive.</p> <p>2. Zjarrfikësit vullnetarë që kryejnë detyrat e njëjta të punës në kushte të njëjta si zjarrfikësit profesional më gjatë se një muaj, kanë të drejta të njëjta në benificione si në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Përfitimet mund të përfshijnë, por nuk kufizohen në shpenzimet mjekësore dhe</p>	<p>amount of compensation shall be determined which should be in compliance with the municipality fire protection plan.</p> <p>7. Volunteer firefighters which are employed in the firefighting units in industry have the right to compensation by their employers. Salary increase, numbers of days of annual leave are accounted for on the basis of the law on labour and special regulations issued by their employer.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Benificionet</p> <p>1. For the reason of specific working conditions, professional fire-fighters' benefits shall be calculated in a duration of 15 months work experience for a 12 months active work.</p> <p>2. A volunteer fire-fighter in the course of carrying out, the same work assignments and under the same conditions as a professional fire-fighter, for longer than one month shall be entitled to the same benefits as in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Benefits may include but are not limited to medical and health expenses,</p>	<p>iznos kompenzacije koja bi trebalo da bude u skladu sa opstinskim planom za zaštiti od požara.</p> <p>7. dobrovoljni vatrogasci koji su zaposljeni u vatrogasnim jedinicama u industriji imaju pravo o kompenzaciji od njihovog poslodavca. Povećanje plate broj dana od godisnjeg odmora ,realizuju se na osnovu zakona o radu i posebnim propisima koji izdaju njihovi poslodavci.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Nadoknada</p> <p>1. Zbog posebnih uslova za rad naknade za profesionalne vatrogasce će se obračunavati na osnovu trajanja od 15 meseci radnog iskustva u periodu od 12 meseci aktivnog rada.</p> <p>2. dobrovoljni vatrogasci koji obavljaju slične poslove pod istim uslovima kao profesionalni vatrogasci više od mesec dana imaju ista prava na nadoknadu iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. dobit može uključivati ali nisu ograničene na medicinske i zdravstvene</p>
---	--	--



<p>shëndetësore, shpenzimet e trajnimit profesional dhe teknik, shpenzimet për jetesë, transferim të përkohshëm dhe pushim me pagesë.</p> <p>4. Nëse zjarrfikësi humb jetën gjatë kryerjes së detyrës, shërbimet e ceremonisë së varrimit do të mbulohen nga autoriteti kompetent i cili ka qenë në mbikëqyrjen e tij.</p> <p>5. Nëse gjatë kryerjes së veprimtarisë zjarrfikëse, zjarrfikësit i shkatohen lëndime trupore të cilat ndikojnë në kufizimin e aftësisë psiko-fizike, atëherë do të veprohet sipas ligjeve në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">KREU III</p> <p style="text-align: center;">MBIKËQYRJA E NJËSIVE TË ZJARRFIKJES DHE SHPËTIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Komandanti</p> <p>1. Njësitë profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit, njësitë e zjarrfikjes në industri dhe njësitë e shoqatave vullnetare të zjarrfikjes, do të mbikëqyren nga komandanti në rast të mungesës, nga zëvendësi i tij.</p>	<p>expenses of professional and technical trainings, living expenses, temporary transfer and paid leave.</p> <p>4. In case fire-fighter lost his/her life in the line of duty, burial ceremony services shall cover the competent authority under whose supervision was.</p> <p>5. If during firefighting activity performance the firefighter suffered bodily injuries which affect his/her psycho-physical abilities then actions shall be taken according to applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">FIREFIGHTING AND RESCUE UNITS SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Commander</p> <p>1. Professional fire-fighter units, fire-fighter units in industry and fire-fighter voluntary associations' units, shall supervise a Commander, in case of its absence, its Deputy.</p>	<p>troškove ,troškove za tehničku i profesionalnu obuku troškovi života privremeni transfer i plaćeni odmor.</p> <p>4. Ako vatrogasac izgubi život tokom obavljanja dužnosti,pogrebne usluge i ceremoniju sahrane snosi nadležni organ koji je pod njegovim nadzorom .</p> <p>5. Ako u toku obavljanja vatrogasne delatnosti,vatrogasac dobije telesne povrede koje utiču u ograničenje psiho-fizičke sposobnosti onda ce se raditi prema zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p> <p style="text-align: center;">NADZOR VATROGASNIH JEDINICA I SPAŠAVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Komandant</p> <p>1. Profesionalne vatrogasne jedinice i spašavanja,vatrogasne jedinice u industriji i dobrovoljne vatrogasne udružene jedinice biće pod nadzorom komandanta i u slučaju odsustva od njegovog zamenika</p>
---	---	--



<p>2. Komandanti i njësisë profesionale të zjarrfikjes dhe zëvendësi i tij, zgjidhen sipas procedurave me konkurs.</p> <p>3. Komandanti i njësisë së zjarrfikjes në industri dhe zëvendësi i tij, zgjidhen nga personi juridik.</p> <p>4. Komandanti dhe zëvendësi i shoqatave vullnetare të zjarrfikjes, do të zgjidhen nga autoriteti kompetent i shoqatës vullnetare të zjarrfikjes.</p> <p>5. Komandanti është përgjegjës për gjendjen, aftësimin dhe gatishmërinë reaguese për intervenim të njësisë zjarrfikëse, komandon me njësinë zjarrfikëse dhe udhëheq me intervenimin në territorin e komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Koordinimi i reagimit emergjent</p> <p>1. Kryeshefi i agjencisë është përgjegjës dhe koordinon aktivitetet e gatishmërisë dhe reagimin emergjent të njësive të zjarrfikjes dhe shpëtimit në nivel vendi.</p> <p>2. Koordinatori regjional është përgjegjës për koordinimin e aktiviteteve të gatishmërisë dhe reagimin emergjent të</p>	<p>2. Professional fire-fighting unit Commander and its deputy are selected based on a vacancy competition.</p> <p>3. Fire-fighter unit in industry Commander and its deputy are selected by the legal person.</p> <p>4. Fire-fighting voluntary associations Commander and its Deputy shall designate the competent authority of the fire-fighting voluntary association.</p> <p>5. Commander it is responsible for the condition, training and response readiness of fire-fighter unit for intervention, commands with the fire-fighters unit and leads the interventions in the territory of the municipality.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Emergency Response Coordination</p> <p>1. Agency's Chief Executive is responsible and coordinates preparedness activities and emergency response of firefighting and rescue units at national level.</p> <p>2. Regional Coordinator it is responsible to coordinate preparedness activities and emergency response of fire-fighter units</p>	<p>2. Komandant profesionalne vatrogasne jedinice i njohov zamenik izaberu se prema procedurama konkursa .</p> <p>3. Komandant vatrogasne jedinice u industriji i njihov zamenik izaberu se od pravnog lica.</p> <p>4. Komandant i njihov zamenik od dobrovoljnih vatrogasnihdruštvaizaberu se od nadležnog organa dobrovoljnog vatrogasnog udruženja.</p> <p>5. komandant je odgovoran za stanju i osposobljavanju ,i spremnost za reagovanje i intervenciju vatrogasne jedinice ,komanduje sa vatrogasnom jedinicom i rukovodi intervencijom u teritoriji opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Kordiniranje i hitno reagovanje</p> <p>1. Nacelnik agencije je odgovoran i kordinira aktivnost i spremnost za hitno reagovanje vatrogasnih jedinica i spašavanja na nivou zemlje.</p> <p>2. Regionalni kordinator je odgovoran za kordiniranje aktivnosti , spremnost i hitno reagovanje vatrogasnih jedinica unutar</p>
--	--	--



<p>njësive të zjarrfikjes në kuadër të regjionit përkatës. 3. Bartësin e funksionit të koordinatorit regional e cakton kryeshefi i agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV</p> <p style="text-align: center;">MENAXHIMI I INTRVENIMEVE TË ZJARRFIKJES</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Përgjegjësitë</p> <p>1. Komandanti i njësisë së zjarrfikjes dhe shpëtimit, udhëheqë intervenimet në territorin e komunës ku është e themeluar njësia.</p> <p>2. Intervenimet që kryhet në rast zjarri, shpërthimi, fatkeqësitë dhe situata apo ngjarje të tjera të rrezikshme, do të menaxhohen nga komandanti i njësive të zjarrfikjes dhe shpëtimit, i cili ka arritur i pari në vendin e ngjarjes.</p> <p>3. Komandanti është përgjegjës për menaxhimin e suksesshëm me operacionet, të siguroj vendin e ngjarjes për mos riaktivizimin e zjarrit dhe ruajtjen e të gjitha shenjave dhe provave, që mund të</p>	<p>within their pertinent region. 3. The Regional Coordinator shall be designated by the Agency's Chief Executive.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">FIREFIGHTING INTERVENTIONS MANAGEMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Responsibilities</p> <p>1. Firefighting and rescue unit Commander shall manage with the interventions in the territory of the Municipality the unit is established.</p> <p>2. Interventions which are carried out in case of fire, explosion, disasters and other dangerous situations or events, shall manage the fire-fighting and rescue unit Commander which arrived first at the scene.</p> <p>3. The Commander is responsible for successful management of operations, to secure the scene from fire re-activation and preserving all signs and evidence that may lead to the cause of fire.</p>	<p>odredjenog regiona. 3. Nosioca funkcije regionalnog kordinatora odredjuje nacelnik Agencije.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV</p> <p style="text-align: center;">UPRAVLJANJE VATROGASNIM INTERVENCIJAMA</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Odgovornosti</p> <p>1. Komandant vatrogasne jedinice i spašavanja rukovodi intervencijama u teritoriji opštine gde je osnovana jedinica.</p> <p>2. Intervencija koja se vrši u slučaju požara, eksplozije, situacijama nepogode i opasne dogadjaje upravlja se od komandanta vatrogasne jedinice i spasavanja prvi koji je Stigao u mestu dogadjaja.</p> <p>3. Komandant je odgovoran za uspešno upravljanje operacijama i obezbedu mesto dogadjaja o neaktiviranje pozara i čuvanje svih utisciju i dokaze koji mogu da dovede do uzroka požara.</p>
---	--	--



<p>çojnë në shkakun e zjarrit.</p> <p>4. Komandanti i njësisë vullnetare të zjarrfikjes është i obliguar të menaxhojë me operacionet deri në arritjen e njësisë profesionale të zjarrfikjes.</p> <p>5. Nëse komandanti që udhëheq operacionin vlerëson se, me forcat dhe mjetet që i ka në dispozicion nuk mund të kryej me sukses operacionin në vendin e ngjarjes, lajmëron menjëherë koordinatorin regjional.</p> <p>6. Kur ngjarja nga paragrafi 2 i këtij neni tejkalon kufijtë komunal, me koordinimin e operacioneve do të merret koordinatori regjional.</p> <p>7. Koordinatori regjional në koordinim me agjencinë mund të urdhëroj secilën njësi të zjarrfikjes në regjion, të marrë pjesë në reagimet zjarrfikëse për regjionin që është kompetent me një numër të caktuar zjarrfikësish dhe të furnizohet me pajisje teknike.</p> <p>8. Me rastin e ngjarjes së ndodhur e cila kërkon pjesëmarrjen e forcave të dy apo më shumë regjioneve, e cila nuk i ka marrë përmasat e fatkeqësisë natyrore, me operacionin udhëheq agjencia.</p>	<p>4. The fire-fighters voluntary association commander is obliged to manage with the operations until the professional fire-fighters unit arrives.</p> <p>5. In case the commander that leads with the operation estimates that with the available forces and means will not be able of completing successfully the operation at the scene shall immediately notify the regional coordinator.</p> <p>6. In case such an event of paragraph 2 of this Article extends beyond the municipal boundary, coordination of operations shall take over the regional coordinator.</p> <p>7. Regional coordinator in coordination with the Agency may order each fire-fighting unit in the region to take part in fire-fighting responses to the region to which it is competent with a given number of fire-fighters and technical equipment.</p> <p>8. In case of an event that requires participation of forces from two or more regions, not being of the scale of natural disasters, the Agency shall lead with the operation.</p>	<p>4. Komandant dobrovoljne vatrogasne jedinice je obavezan da upravlja sa operacijama dok ne stigne profesionalna vatrogasna jedinica.</p> <p>5. Ako komandant koji upravlja operacijom Proceni da sa snagama i opremom kojom raspolaze ne može da obavlja uspešno operacijom u mestu dogadjaja, obavestava odmah regionalnog kordinatora.</p> <p>6. Kada dogadjaj od stava 2 ovog člana prelazi opštinske granice sa kordiniranjem u operacijama preuzima regionalni kordinator.</p> <p>7. Regionalni kordinator u kordiniranju sa Agencijom može da naredjuje svaku vatrogasnu jedinicu u regionu da učestvuje u vatrogasnim reagovanjama u regionu gde je nadležan sa odredjenim brojem vatrogasaca i snabdeva sa tehničkom opremom.</p> <p>8. U slucaju dogadjaja koji se desilo zahteva učesče snaga dve ili više regiona koji je nije dobio dimenzije prirodne katastrofe sa operacijom upravlja Agencija.</p>
---	--	---



<p>9. Agjencia i menaxhon operacionet e reagimit në nivel shteti.</p> <p>10. Kryeshefi i agjencisë mund të urdhëroj secilën njësi zjarrfikëse dhe shpëtimit, të merr pjesë në intervenimet në territorin e Republikës së Kosovës me numër të caktuar të zjarrfikësve, pajisjeve teknike dhe të kërkoj ndihmë të nevojshme nga organet kompetente për kryerjen e intervenimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Autorizimi i Njësive të Zjarrfikjes dhe Shpëtimit në detyrë</p> <p>1. Komandantët janë të autorizuar për dhënien e urdhrave njësive të tyre të zjarrfikjes dhe shpëtimit si në vijim:</p> <p>1.1. të hyjnë në banesë apo në shtëpi pa pëlqimin e pronarëve nëse ekzistojnë shkaqet që paraqesin rrezikshmërinë për njerëzit dhe pasurinë e tyre;</p> <p>1.2. të ndalojnë qarkullimin e automjeteve, praninë e personave të pa autorizuar në vendngjarje ku bëhet intervenimi derisa të arrij policia;</p>	<p>9. The Agency shall manage with operations at the national level.</p> <p>10. Chief Executive of Agency may order each fire-fighting and rescue unit to take part in interventions in the territory of Republic of Kosovo, with a given number of fire-fighters, technical equipment and request for necessary assistance from competent authorities.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Authorizations of firefighting and rescue units on duty</p> <p>1. Commanders are authorized to issue orders to their firefighting and rescue units as follows:</p> <p>1.1. enter into an apartment or house without owners consent if there are causes which pose risk to people and their property,</p> <p>1.2. stop traffic of vehicles and the presence of unauthorized persons at the scene where intervention is taking place until arrival of the police.</p>	<p>9. Agencija upravlja sa operacijama u nivou države.</p> <p>10. Nacelnik Agencije može da naredi svaku vatrogasnu jedinicu i spašavanja da učestvuje u intervencijama u teritoriji Republike Kosova sa odredjenim brojem vatrogasaca,tehnickom opremom i traži potrebnu pomoć od nadležnih organa za obavljanje intervencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Ovlasćenje vatrogasnih jedinica i spašavanje u zadatku.</p> <p>1. Komandanti su ovlašćeni da izdaju naredjenje svojim vatrogasnim jedinicama i spašavanja kao u sledećem:</p> <p>1.1. da ulazi u stan ili kuću bez saglasnosti vlasnika ako postoji uzroci koji predviđaju opasnost za ljude i njihovu imovinu.</p> <p>1.2. da zaustavljaju kretanje vozilla ,pristup neovlašćenih lica u mestu dogadjaja gde se vrši intervencija dok ne stigne Policia.</p>
--	---	--



<p>1.3. të njoftojnë policinë për të siguruar vendin e ngjarjes dhe ndërmarrjen e masave të tjera për evitimin e dëmeve dhe pasojave që mund të ndodhin;</p> <p>1.4. të evakujnë dhe largojnë personat dhe gjësendet nga vendi i ngjarjes si dhe përreth tyre, të cilat janë të rrezikuara nga zjarri i shkaktuar;</p> <p>1.5. të ndërprejnë furnizimin me energji elektrike, gaz dhe burime të tjera të energjisë;</p> <p>1.6. të ndërprejnë pjesërisht ose tërësisht rrjetin e ujësjellësit në zonën apo vendbanimin ku ka ndodhur zjarri, me qëllim të sigurimit të sasisë së nevojshme të ujit për shuarjen e zjarrit;</p> <p>1.7. shfrytëzojnë ujin nga të gjitha burimet, pa marrë parasysh se kujt i përket pa ndonjë kompensim;</p> <p>1.8. të rrënojnë pjesërisht apo tërësisht objektet nga ana e të cilit mund të përhapet zjarri, nëse përhapja e tij nuk mund të evitohet në ndonjë mënyrë tjetër;</p> <p>1.9. të shfrytëzojnë mjetet e tjera të</p>	<p>1.3. Call police to secure the scene and undertake other measures to avoid damages and consequences that may occur.</p> <p>1.4. To evacuate and remove persons and belongings from the scene as well as around them which are endangered from the fire caused.</p> <p>1.5. Cut down the supply with electric power, gas and other sources of energy</p> <p>1.6. Partially or entirely cut off the water supply network in the area or residence where fire has occurred in order to secure the necessary quantities of water for extinguishing fire.</p> <p>1.7. To use water from all sources without taking into account to whom it belongs without any compensation</p> <p>1.8. Destroy partially or entirely any premises from which side the fire could expand if its spread out could not be avoided in any other manner.</p> <p>1.9. To use other transportation means</p>	<p>1.3. da obavesti policiju i obezbedi mestu dogadjaja i preduzimanje ostale mere kako bi se izbegli štetu i posledice koje mogu nastati.</p> <p>1.4. evakuiše i uklanjanje lica i stvari od mesta dogadjaja i oko njih koji je usledilo od opasnosti od požara.</p> <p>1.5. da zaustavljaju snabdevanjem sa električnom energijom ,gasom,i ostale izvora energije.</p> <p>1.6. da prekine delimično ili potpuno mrežu vodovoda u području ili prebivalište gde se dogodio požar sa ciljem obezbedjivanja potrebne količine vode za gašenje požara.</p> <p>1.7. koriste vodu od svih izvora bez obzira kome pripadne bez nadoknade.</p> <p>1.8. da ruše delimično ili potpuno objekte od koje strane kojom bi se proširio požar i ne može da se ometa na drugi način.</p> <p>1.9. da koristi ostalu opremu za</p>
---	--	--



<p>transportit për bartjen e personave të lënduar nga vendi i ngjarjes deri në Qendrën Shëndetësore më të afërt.</p> <p>2. Komandanti i Njësisë Zjarrfikëse, mund të lejoj apo kërkoj nga personat e moshës madhore të kryejnë punë të caktuara ndihmëse gjatë operacionit të zjarrfikjes, kur vlerëson se jeta dhe prona e qytetarëve është rrezikuar.</p> <p>3. Me kërkesë të komandantit ose zëvendësit të tij, nëse ngjarja nuk ka marrë përmasa të fatkeqësisë natyrore e cila kërkon angazhimin e një numri më të madh të personave dhe pajisjeve, atëherë kryetari i komunës përkatëse apo personi të cilin e autorizon ai në territorin ku ka ndodhur fatkeqësia do të:</p> <p>3.1. kërkoj pjesëmarrjen e të gjithë personave të aftë të moshës mbi 18 vjeçare brenda territorit të komunës, për të ndihmuar gjatë intrvenimit për qëllime të shpëtimit të njerëzve dhe pronës së rrezikuar;</p> <p>3.2. të kërkoj për t'i vënë në dispozicion të gjitha veglat teknike, mjetet transportuese dhe pajisjet tjera të nevojshme për kryerjen e operacionit dhe</p>	<p>for carrying injured persons from the scene to the nearest medical center.</p> <p>2. Fire-fighting unit Commander may allow or request from adults to carry out certain assistance works in the course of fire operations in case it estimates that life and property of citizens is endangered.</p> <p>3. In case of an event, not being of the scale of natural disasters which requires engagement of a larger number of people and equipment, the mayor of the relevant municipality or the person authorized by him/her for the territory where disaster occurred, upon request of commander or its deputy, will :</p> <p>3.1. request participation of all persons capable from the territory of the municipality, over 18 years of age, to help during the intervention for rescuing people and property endangered,</p> <p>3.2. request to make available to him/her all technical tools, transportation means, and other equipment necessary to carry out the operation and</p>	<p>transport za prevoz povredjenih lica od mesta dogadjaja do najbližeg zdravstvenog centra.</p> <p>2. Komandant vatrogasne jedinice može da odobri ili traži od odrasli lica da obavljaju odredjene poslove i pomoč tokom vatrogasne operacije kada oceni da zivot ljudi i imovina gradjana je u opsanost .</p> <p>3. na zahtev komandanta i njihovog zamenika ako nestali dogadjaj niju uzeo veliki razmer prirodne nepogode koja trazi angazovanje većih broj lica i opreme onda predsednik odredjene opštine ili lice koje je on ovlastuje u teritoriji gde je nestao dogadjaj treba da:</p> <p>3.1. zahtevaju učesče svih lica sposobnih i starijih od 18 godina unutar teritorije opstine da pomognu tokom intervencije sa ciljem spašavanja ljudi i imovine pod opasnost .</p> <p>3.2. trazi da im stavlja u raspolaganju sve tehničke alate ,transportna vozila i druge opreme potrebne za obavljanje operacije i</p>
--	---	---



3.3. të angazhoj njerëz dhe të siguroj pajisje për përdorim gjatë operacionit.

KREU V

KOMPENZIMI PËR NJËSITË E ZJARRFIKJES GJATË INTERVENIMIT

Neni 15

Kompensimi për shpenzimet e njësive të zjarrfikjes

1. Njësitë e zjarrfikjes dhe shpëtimit përveç atyre profesionale, të cilat marrin pjesë në operacionet për shpëtimin e njerëzve dhe të pasurisë së rrezikuar jashtë zonës së tyre të përgjegjësisë, kanë të drejtë të kompensimit material për shpenzimet dhe dëmet e shkaktuara gjatë pjesëmarrjes në operacion.
2. Shpenzimet dhe kompensimet për dëmet e shkaktuara sipas paragrafit 1 të këtij neni, i bartë komuna në të cilën është kryer operacioni.
3. Pjesa e mbetur e kompensimeve dhe shpenzimeve të bëra sipas paragrafit 2 të këtij neni, në pamundësi për t'i mbuluar

3.3. to hire people and provide equipment to be used during the operation.

CHAPTER V

FIREFIGHTING UNIT'S COMPENSATION DURING INTERVENTION

Article 15

Compensation of firefighting units' expenditures

1. Fire-fighting and rescue units, in addition of professional ones that take part in operations for rescuing of people and property endangered outside their area of responsibility, are entitled to material compensation for expenses and damages caused in the course of participation in the operation.
2. Expenditures and compensations for the damages referred in paragraph 1 of this article shall carry the municipality in which the operation took place.
3. The left portion of compensation and expenditures made under paragraph 1 of this Article, due to inability to be covered

3.3. angazhuje lujde obezbedi sredstva za upotrebu tokom operacije.

POGLJAVLJE V

KOMPENZACIJA ZA VATROGASNE JEDINICE TOKOM INTERVENCIJE

Član 15

Kompensacija za troškove vatrogasnih jedinica

1. Vatrogasne jedinice i spasavanja osim onih profesionalnih koje učestvuju u operacijama za spasavanje ljudi i imovine u opasnost van zone odgovornosti imaju pravo na materijalnu kompenzaciju za troškove i učinjene štete tokom učestvovanja u operaciju
2. Naknadu troškova za štetu prema stavu 1 ovog člana snosi opština u kojoj je izvršena operacija.
3. ostali deo naknade troškove prema stavu 2 ovog člana u nemogućnosti da se pokrije od opština može da se prenosi od budžeta



<p>nga komuna mund të barten nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Vendimi për kompensimet dhe shpenzimet sipas paragrafit 3 të këtij neni do të merret nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Kompensimi nga personat juridik dhe fizik</p> <p>1. Kompensimi i shpenzimeve për intervenimin e zjarrfikësve do të paguhet nga personi juridik apo fizik, që me fajin e tij ka shkaktuar këtë ngjarje, në bazë të vendimit të plotëfuqishëm gjyqësor.</p> <p>2. Për shpëtimin e personave që janë të nënshtruar nga rreziku i drejtpërdrejt, nuk mund të kërkohet kompensimi për shpenzimet e bëra.</p> <p>3. Kompensimi për shpenzimet e bëra për shkak të rregullimit të rrugëve dhe trafikut hekurudhor, gjatë ndërhyrjes së zjarrfikjes do të mbulohen nga personat juridik dhe përgjegjës për mirëmbajtjen e rrugëve.</p> <p>4. Forma dhe mënyra e kompensimit, dhe lartësia e taksës, do të rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>by the municipality might be carried by the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Decision for compensation and expenditures under paragraph 3 of this Article shall issue the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Compensation by legal and natural persons</p> <p>1. Compensation of expenditures for fire-fighting operations will be paid by a legal or natural person, who's fault caused this event, on the grounds of a plenipotentiary court decision.</p> <p>2. For rescuing persons that have been subject to direct danger will not be required compensation for expenditures made.</p> <p>3. Compensation of expenditures due to the reason of works in road and rail traffic during firefighters intervention, shall be covered by the legal persons and responsible for road maintenance.</p> <p>4. Form and manner of compensation, tax price shall be regulated by a sub-legal act.</p>	<p>Republike Kosova.</p> <p>4. Rešenje za nadoknadu troškova prema stavu 3 ovog člana izdaje Vlada Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Nadoknada od pravnog i fizikog lica</p> <p>1. nadoknada troškova za intervencije vatrogasaca uplaćuje se od pravnog ili fizičkog lica ako je njihova krivica zbog događaja na osnovu pravosnažne odluke suda.</p> <p>2. za spašavanje ljudi koji podležu direktnom opasnoscu ne može da se traži nadoknada za troškove.</p> <p>3. nadoknada za troškove zbog regulisanja puteva ili železničkog saobraćaja tokom intervencije vatrogasaca treba da se pokriju od pravnog lica odgovoran za održavanje puteva.</p> <p>4. oblik i način nadoknade i visina takse treba da se regulišu podzakonskim aktom.</p>
--	--	---



<p>5. Për çdo punë tjetër shtesë të angazhuar jashtë veprimtarisë së njërive të zjarrfikjes, kompensimi për shpenzimet e bëra do të rregullohet me vendim të komunës.</p>	<p>5. For any other additional work hired outside the scope of fire-fighter units' activity, the compensation for expenditures made shall be regulated by a decision issued by the municipality.</p>	<p>5.za svaki dodatni posao koje obavljaju van delatnosti vatrogasnih jedinica naknada za troskove učinjene treba da se reguliše rešenjem opštine</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Trajnimi dhe ngritja profesionale</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Professional Training and Enhancement</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Obucavanje i profesionalna izgradnja</p>
<p>Trajnimi dhe ngritja profesionale e personave për zjarrfikje dhe shpëtim, rregullohet sipas dispozitave të Ligjit për Mbrojtje nga Zjarri.</p>	<p>Professional training and enhancement of firefighting and rescue people shall be regulated according to provisions of the law on fire protection.</p>	<p>Obučavanje i profesionalna obučavanja lica za vatrogastvo i spašavanje ce se regulisati prema odredbama zakona za zaštitu od požara.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VI FINANCIMI</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI FINANCING</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI FINANCIRANJE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Njësitë Profesionale të Zjarrfikjes dhe Shpëtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Professional Firefighting and Rescue Units</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Vatrogane profesionalne jedinice i spašavanja</p>
<p>1. Mjetet për financimin e veprimtarisë së rregullt të njërive profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit, ndahen nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Agjencia nxjerr planin dhe programin buxhetor për njësitë profesionale të zjarrfikjes dhe shpëtimit.</p>	<p>1. Financial means for regular professional fire-fighting and rescue units shall be allocated from the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Agency shall design budgetary plan and program for professional fire-fighting and rescue units.</p>	<p>1. Sredstva za finaciranje redovnog delatnosti profesionalnih vatrogasni jedinica i spašavanje odvajaju se od Budjeta Republike kosova</p> <p>2. Agencija izdaje plan i program budjeta za profesionalne vatrogasne jedinice i spašavanja.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 19 Njësitë e Zjarrfikjes dhe Shpëtimit në Industri</p> <p>Mjetet për financimin e aktiviteteve të rregullta të njësive të zjarrfikjes dhe shpëtimit në industri, do të mbulohen nga personi juridik në pajtim me planin qendror të mbrojtjes nga zjarri, sipas Ligjit për Mbrojtje nga Zjarri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Firefighting and Rescue Units in Industry</p> <p>Means for financing regular activities of fire-fighter units in industry shall cover the legal person in accordance with the central fire protection plan based on the Law on Fire Protection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Vatrogasne jedinice i spašavanja u industriji</p> <p>Sredstva za financiranje aktivnosti redovnih vatrogasnih jedinica i spašavanje u industriji pokrivaju se od pravnog lica u skladu sa centralnim planom za zaštitu od požara prema zakonu za zaštitu od požara</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shoqatat Vullnetare të Zjarrfikjes dhe Shpëtimit</p> <p>1. Mjetet për financimin e shoqatave vullnetare të zjarrfikjes dhe shpëtimit sigurohen nga donacionet dhe buxheti i komunës, në rastet kur kërkohet angazhimi i tyre.</p> <p>2. Furnizimi me mjete dhe pajisje për shuarjen e zjarrit për shoqatat vullnetare zjarrfikëse sigurohen nga buxheti i komunës në harmoni me planin dhe masat e veçanta për mbrojtje nga zjarri kur komuna i themelon.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Voluntary Firefighting and Rescue Associations</p> <p>1. Means for financing voluntary fire-fighting and rescue associations shall be secured from donations and municipal budget in cases their engagement is requested.</p> <p>2. Supply with means and equipment for fire extinguishing of fire-fighting voluntary associations shall be secured from the municipality budget in accordance with the plan and special measures for fire protection in cases where the municipality establishes them.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Dobrovoljna vatrogasnadrustvai spašavanja</p> <p>1. Sredstva za financiranje dobrovoljnih vatrogasnihdrustvai spašavanja obezbedjuju se od donacije i opstinskog budjeta u slučaju kada se traži njihovo angazovanje.</p> <p>2. Snabdevanjem sa opremom i sredstvima za gašenje požara za dobrovoljne vatrogasnedrustvaobezbedjuju se od budjeta opstine u skladu sa planom i posebnim merama za zaštitu od požara kada opština ih osniva.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 21 Shfrytëzimi i fondeve</p> <p>Mjetet të cilat ndahen për njësitë profesionale zjarrfikëse, shoqatat vullnetare zjarrfikëse, për veprimtarinë e tyre në pajtim me ligjin, mund të shfrytëzohen vetëm për material harxhues, investime për ndërtim, furnizim me pajisje për operacione të zjarrfikësve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Use of funds</p> <p>Means dedicated to professional fire-fighter units, fire-fighter voluntary associations for their activity, in compliance with the law, may be used only for stationaries, investments in construction, supply of equipment for fire-fighters' operations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Korisćenje fondova</p> <p>Sredstva koja se odvajaju za profesionalne vatrogasne jedinice, dobrovoljna vatrogasna udruženja za njihov delatnost u skladu sa zakonom moze da se koristi samo za potrosnji materjal ,investicije, izgradnju ,snabdevanjem sa opremom za operacije vatrogasaca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Lirimi dhe lehtësimi nga tatimet</p> <p>1. Njësitë Profesionale të Zjarrfikjes dhe Shpëtimit, Njësitë e Zjarrfikjes dhe Shpëtimit në Industri dhe Njësitë e Shoqatave Vullnetare të Zjarrfikjes dhe Shpëtimit, janë të liruara nga taksat për pajisje, mjetet dhe pjesët rezervë për zjarrfikje.</p> <p>2. Njësitë Profesionale Zjarrfikëse dhe Shoqatat Vullnetare Zjarrfikëse, shpenzimet komunale i kryejnë sipas tarifave si në amvisëri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Release and Facilitation in Taxes</p> <p>1. Professional fire-fighter and rescue units, fire-fighting and rescue units in industry and voluntary fire-fighting and rescue associations' units are released from taxes for equipment, means and spare parts for fire-fighting.</p> <p>2. Professional fire-fighter units and fire-fighter voluntary associations for utility expenditures shall be charged as per households.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Oslobadjanje i olakšice od poreza</p> <p>1. Vatrogasne profesionalne jedinice i spašavanja, vatrogasne jedinice u industriji i dobrovoljne udruženja vatrogasni jedinica i spašavanja su oslobodjene od takse za opremu i sredstva i rezervne delove za vatrogastvo.</p> <p>2. vatrogasne profesionalne jedinice i dobrovoljna udruženja vatrogasnih jedinica komunalne troškove plaćaju po tarifama u domaćinstv</p>



KREU VII	CHAPTER VII	POGLAVLJE VII
DISPOZITAT NDËSHKIMORE	PUNITIVE PROVISIONS	KAZNENE ODREDBE
Neni 23 Gjobat	Article 23 Fines	Član 23 Kazne
<p>1. Me gjobë prej 1000 € deri në 3000 €, për kundërvajtje do të dënohen personat juridik nëse:</p> <p>1.1 njësia e zjarrfikjes nën përgjegjësinë e saj nuk merr pjesë në aktivitete të zjarrfikjes dhe shpëtimit jashtë territorit të saj, siç kërkohet nga mbikëqyrësi i saj, nuk ka një shpjegim të arsyeshëm sipas nenit 6, paragrafi 3 të këtij ligji.</p> <p>1.2. ajo themelon një njësi të zjarrfikësve në industri pa autorizimin e ministrisë, sipas nenit 4, paragrafi 1.3, të këtij ligji.</p> <p>1.3. nëse punët e zjarrfikësit profesional i kryen personi i cili nuk i plotëson kushtet sipas nenit 8, paragrafi 1, të këtij ligji;</p> <p>1.4. nëse punët e zjarrfikësit vullnetar i kryen personi i cili nuk i posedon</p>	<p>1. Any legal person shall be liable for a minor offense, in an amount of €1000 to €3000 fine, if:</p> <p>1.1. fire-fighter unit under its responsibility upon request of its supervisor participates not in a firefighting and rescue activities outside its territory, having not a reasonable explanation as referred to Article 6, paragraph 3 of this law.</p> <p>1.2. establishes a fire-fighting unit in industry without authorization of the Ministry, as defined in Article 4, paragraph 1.3 of this law.</p> <p>1.3. in case the works of a professional fire-fighter are conducted by a person who meets not conditions referred in Article 8, paragraph 1 of this law;</p> <p>1.4. in case the works of voluntary fire-fighter are carried out by a person who</p>	<p>1. kaznom od 1.000 do 3000 za prekršaj kazniče se pravno lice ako:</p> <p>1.1. vatrogasna jedinica pod svojim odgovornoscu ne učestvuje u aktivnostima vatrogastva i spašavanja van njene teritorije kako se traži od njihovog nadzornika nema objašnjenje i obrazloženje prema članu 6 stav 3 ovokg zakona.</p> <p>1.2. osniva vatrogasnu jedinicu u industriju pez ovlasčenja Ministarstva prema članu 4 stava 1.3 ovog zakona.</p> <p>1.3. ako zadatke profesionalnog vatrogasca izveršava lice koji ne ispunjava uslove prema članu 8 stava 1 ovog zakona;</p> <p>1.4. ako zadatke dobrovoljnog vatrogasca izveršava lice koji ne</p>



<p>aftësitë psiko-fizike dhe nuk është i trajnuar për kryerjen e detyrave të zjarrëfikjes sipas nenit 8, paragrafi 2, të këtij ligji;</p> <p>1.5. nëse njësia zjarrfikëse nën përgjegjësinë e saj nuk vë në dispozicion mjetet e transportit, mjetet teknike dhe mjetet tjera për shpëtimin e njerëzve dhe pasurisë së rrezikuar, sipas nenit 14, paragrafi 3, nënparagrafi 3.2, të këtij ligji;</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1, i këtij neni, personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë prej 200 € deri 2000 €.</p> <p style="text-align: center;">KREU VIII</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>1. Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, njësitë profesionale zjarrfikëse funksionojnë në kuadër të ministrisë përkatësisht agjencisë.</p> <p>2. Personeli i njësive profesionale të zjarrfikësve që veprojnë në territorin e një</p>	<p>meets not psycho-physical abilities and it is not trained for performing these works according to Article 8, paragraph 2 of this law;</p> <p>1.5. in case the firefighting unit under its responsibility makes not available the transportation means, technical means and other means to rescue people and property endangered according to Article 14, paragraph 3, sub-paragraph 3.2 of this law;</p> <p>2. For offenses from paragraph 1 of this Article, shall be liable to a fine of €200 to €2000 the person in charge of the legal person.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII</p> <p style="text-align: center;">TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>1. After entry into force of this law the professional fire-fighting units shall function within the Ministry, respectively the Agency.</p> <p>2. Personnel of professional firefighting units operating in the territory of a given</p>	<p>poseduje psiho-fizičke sposobnosti i nije obučen za obavljanje zadatke vatrogasca prema članu 8 stava 2 ovog zakona;</p> <p>1.5. ako vatrogasna jedinica pod svojom odgovornošću ne stavlja u raspoloaganju transportna sredstva ,tehnička sredstva i ostala sredstva za spašavanje ljudi i imovine od opsanosti prema članu 14 stava 3 podstav 3.2 ovog zakona.</p> <p>2. za prekršaj od stava 1 ovog člana odgovorno lice od pravnog lica kazniče se novčanom kaznom od 200€ do 2000 €.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>1. Nakon stupanja na snagu ovog zakona profesionalne vatrogasne jedinice svoj posao obavljaju unutar Ministarstva odnosno Agencije.</p> <p>2. staf profesionalne vatrogasne jedinice koje deluju u teritorije određene opštine</p>
--	---	--



<p>komune të caktuar, nuk do të zvogëlohet përderisa vlerësimi i rrezikut dhe plani komunal i mbrojtjes nga zjarri sipas nenit 4, paragrafi 3, nënparagrafi 3.3, të këtij ligji, nuk parasheh ndryshime.</p> <p>3. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për themelimin, strukturën dhe funksionimin e njësive të zjarrfikjes të cilat veprojnë në kuadër të Forcës së Sigurisë së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Aktet nënligjore</p> <p>Ministria për zbatim e këtij ligji do të nxjerr akte nënligjore në afat prej 12 muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas publikimit në gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>municipality shall not be reduced until the risk assessment and municipality fire protection plan according to Article 4, paragraph 3, sub-paragraph 3.3 of this law anticipates not such changes.</p> <p>3. Provisions of this law shall not apply to the establishment, structure and functioning of fire-fighting units operating under Kosovo Security Forces.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Sub-legal acts</p> <p>The Ministry for implementation of this law shall issue the sub-legal acts within 12 months after entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force 15 days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>neće se smanjiti dok procena opasnosti i opštinski plan za zaštitu od požara prema članu 4 stava 3 podstav 3.3 ovog zakona ne predvija drugačije.</p> <p>3. odredbe ovog zakona neće se primenjivati za osnivanje strukture i funkcionisanje vatrogasnih jedinica koje deluju unutar Sigurnosnih Snaga Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Podzakonske akte</p> <p>Ministarstvo za primenjivanje ovog zakona izdaje podzakonske akte u roku od 12 meseci posle stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana nakon obavljanja u službeni list Republike Kosova</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova.</p>
--	---	---

